

MAKA HANNYA HARAMITA SHINGYÔ

*Kan ji zai bo satsu. Gyo jin han-nya ha ra mi ta ji.
Sho ken *go on kai ku. Do is-sai ku yaku. Sha ri shi.
Shiki fu i ku. Ku fu i shiki. Shiki soku ze ku. Ku soku ze
shiki. Ju so gyo shiki. Yaku bu nyo ze.

Sha ri shi. Ze sho ho ku so. Fu sho fu metsu. Fu ku fu
jo. Fu zo fu gen. Ze ko ku chu. Mu shiki mu ju so gyo
shiki. Mu gen ni bi zes-shin ni. Mu shiki sho ko mi soku
ho. Mu gen kai nai shi mu i shiki kai. Mu mu myo yaku
mu mu myo jin. Nai shi mu ro shi. Yaku mu ro shi jin. Mu
ku shu metsu do. Mu chi yaku mu toku. I mu sho toku
ko.

Bo dai sat-ta. E han-nya ha ra mi ta *ko. Shin mu kei
ge mu kei ge ko. Mu u ku fu. On ri is-sai ten do mu so.
Ku gyo ne han. San ze sho butsu. E han-nya ha ra mi ta
*ko. Toku a noku ta ra san myaku san bo dai. Ko chi
han-nya ha ra mi ta. Ze dai jin shu. Ze dai myo shu. Ze
mu jo shu. Ze mu to do shu. No jo is-sai ku. Shin jitsu fu
ko. Ko setsu han-nya ha ra mi ta shu. Soku setsu shu
watsu.

Gya tei, gya tei ●Ha ra gya tei.
Hara so gya tei ●Bo ji sowa ka.
Han-nya shin gyo. ◆

LES QUATRE VŒUX

Si nombreux que soient les êtres sensibles,
je fais vœu de les aider à se libérer tous.
Si nombreuses que soient les illusions,
je fais vœu de les surmonter toutes.
Si nombreux que soient les Dharmas,
je fais vœu de les étudier tous.
Si parfaite que soit la Voie du Bouddha,
je fais vœu de la réaliser.

SHIGU SEIGAN MON

- * Shujô muhen sei gan do
- * Bon-no mujin sei gan dan
- * Ho mon muryô sei gan gaku
- * Butsu do mujô sei gan jo. ◆

EKO HONZONJOGU


Jôrai Maka Hannya Haramita Shingyô wo fujusu,
Atsumuru tokoro no kudoku wa, ●

Dai on kyô shu, honshi Shakyamuni Butsu,
Kôso Jô yô Daishi,
Taiso Jô sai Daishi ni kuyô shi tatematsuri, ●

Mujô bukka bodai o shô gon su.
Fushite negawaku wa, shion subete hôji,
Sannu hitoshiku tasuke,
Hok kai no ujô to,
Onajiku shuchi o madoka ni sen koto o.

JI HO SAN SHI

Après l'Eko de l'Hannya Shingyo

- * Ji ho san shi i shi fu
- * Shi son bu sa mo ko sa
Mo ko ho ja ho ro mi 

Cloche (*Dai keisu*) :

* normal

◆ étouffé

▲ amorti

Petite cloche (*Sho keisu*) :

● normal

Association
Bouddhiste Zen
d'Europe

JI HO SAN SHI

A la fin de la cérémonie

- * Ji ho san shi i shi fu
- * Shi son bu sa mo ko sa
- * Mo ko ho ja ho ro mi

Cloche (*Dai keisu*) :

* normal

◆ étouffé

▲ amorti

Petite cloche (*Sho keisu*) :

● normal

Association
Bouddhiste Zen
d'Europe

SANDÔKAI

*Chikudo daisen no shin, tōzai mitsu ni aifu su.
Ninkon ni ridon ari, dō ni nanboku no so nashi. Reigen
myō ni kō kettari, shiha an ni ruchū su.

Ji o shū suru mo moto kore mayoi; ri ni kanō mo mata
satori ni arazu. *Mon mon issai no kyō ego to fu ego to.
Eshite sarani ai wataru; shikarazareba kurai ni yotte jū
su. Shiki moto shitsu zō o koto ni shi; shō moto rakku o
koto ni su. An wa jōchū no koto ni kanai; mei wa seidaku
no ku o wakatsu. Shidai no shō onozukara fukusu, kono
sono haha o uru ga gotoshi. Hi wa nesshi, kaze wa
dōyō, mizu wa uruoi, chi wa kengo. Manako wa iro, mimi
wa onjō, hana wa ka, shita wa kanso. Shikamo ichi ichi
no hō ni oite, ne ni yotte habunpu su. Honmatsu
subekaraku shū ni kisubeshi; sonpi sono go o mochiyu.
Meichū ni atatte an ari, ansō o motte ō koto nakare.
Anchū ni atatte mei ari, meisō o motte miru koto nakare.
Meian ono ono aitai shite hisuru ni zengo no ayumi no
gotoshi.

*Banmotsu onozukara kō ari, masani yō to sho to o iu
beshi. Jison sureba kangai gasshi; riōzureba senpō
sasō. *Koto o ukete wa subekaraku shū o e subeshi;
mizukara kiku o rissuru koto nakare. Sokumoku dō o
esezunba, ashi o hakobu mo izukunzo michi o shiran.
Ayumi o susumureba gonnon ni arazu, mayōte senga no
ko o hedatsu. ●Tsutsushinde san gen no hito ni mōsu, ●
kōin munashiku wataru koto nakare ◆

HÔKYÔ ZANMAI

*Nyoze no hō busso mitsu ni fusu. Nanji ima kore o etari ; yoroshiku yoku hōgo subeshi. *Ginwan ni yuki o mori, meigetsu ni ro o kakusu. Rui shite hitoshikarazu ; konzuru tokinba tokoro o shiru. Kokoro kotoni arazareba, raiki mata omomuku. Dōzureba kakyū o nashi, tagaeba kocho ni otsu. Haisoku tomoni hi nari ; taikaju no gotoshi. Tada monsai ni arawaseba, sunawachi zenna ni zokusu. Yahan shōmei, tengyō furo. Mono no tame ni nori to naru ; mochiite shoku o nuku. Ui ni arazu to iedomo, kore go naki ni arazu. Hōkyō ni nozonde, gyōyō ai miru ga gotoshi. Nanji kore kare ni arazu, kare masani kore nanji.

Yo no yōni no gosō gangu suru ga gotoshi. Fuko furai fuki fujū ; baba wawa : uku muku. Tsuini mono o ezu, go imada tadashi karazaru ga yue ni. Jūri rikkō, henshō ego, tatande san to nari ; henji tsukite go to naru. Chisō no ajiwai no gotoku, kongō no cho no gotoshi. Shōchū myōkyō, kōshō narabi agu. Shū ni tsūji to ni tsūzu, kyōtai kyōro. Shakunen naru tokinba kitsu nari ; bongo subekarazu. Tenshin ni shite myō nari, meigo ni zoku sezu. Innen jisetsu, jakunen toshite shōcho su. Sai ni wa muken ni iri, dai ni wa hōjo o zessu. Gōkotsu no tagai, ritsuryo ni ōzezu.

Ima tonzen ari, shūshu o rissuru ni yotte. Shūshu wakarū, sunawachi kore kiku nari. Shū tsūji shu kiwamaru mo, shinjō ruchū. Hoka jaku ni uchiugoku wa, tsunageru koma, fukuseru nezumi. Senshō kore o kanashinde, hō no dando to naru. Sono tendō ni shitagatte, shi o motte so to nasu. Tendō sō measureba, kōshin mizukara yurusu.

Kotetsu ni kanawan to yōseba, kō zenko o kanzeyo. Butsudō o jōzuru ni nannan toshite, jikkōju o kanzu. *Tora no kakataru ga gotoku, uma no yome no gotoshi. Geretsu aru o motte, hōki chingyo. Kyōi aru o motte rinu byakko. *Gei wa gyōriki o motte, ite hyappo ni atsu. Senpō ai ō, gyōriki nanzo azukaran. Bokujin masa ni utai, sekijo tatte mō. Jōshiki no itaru ni azaru, mushiro shiryō o iren ya. Shin wa kimi ni bushi, ko wa chichi ni junzu. Junzezareba kō ni arazu, busezareba ho ni arazu. Senkō mitsuyō wa, gu no gotoku, ro no gotoshi. ●Tada yoku sōzoku suru o ●shuchū no shu to nazuku. ◆

DAIHISHIN DARANI

*Namu kara tan no. Tora ya ya. Namu ori ya. Boryo ki chi shifu ra ya. Fuji sato bo ya. Moko sato bo ya. Mo ko kya runi kya ya. *En. Sa hara ha e shu tan no ton sha. Namu shiki ri toi mo. Ori ya. Boryo ki chi. Shifu ra. Rin to bo. Na mu no ra. Kin ji ki ri. Mo ko ho do. Sha mi sa bo. O to jo shu ben. O shu in. Sa bo sa to. No mo bo gya. Mo ha te cho. To ji to en. O bo ryo ki. Ru gya chi. Kya ra chi. I kiri mo ko. Fuji sa to. Sa bo sa bo. Mo ra mo ra. Mo ki mo ki. Ri to in ku ryo ku ryo. Ke mo to ryo to ryo. Ho ja ya chi. Mo ko ho ja ya chi. To ra to ra. Chiri ni. Shifu ra ya. Sha ro sha ro. Mo mo ha mo ra. Ho chi ri. I ki i ki. Shi no shi no. Ora san fura sha ri. Ha za ha zan. Fura sha ya. Ku ryo ku ryo. Mo ra ku ryo ku ryo. Ki ri sha ro sha ro. Shi ri shi ri. Su ryo su ryo. Fuji ya. Fuji ya. Fudo ya fudo ya. Mi chiri ya. *Nora kin ji. Chiri shuni no. Hoya mono. Somo ko. Shido ya. Somo ko. Moko shido ya. Somo ko. Shido yu ki. Shifu ra ya. Somo ko. *Nora kin ji. Somo ko. Mo ra no ra somo ko. Shira su omo gya ya. Somo ko. Sobo moko shido ya. Somo ko. Shaki ra oshi do ya. Somo ko. Hodo mogya shido ya. Somo ko. Nora kin ji ha gyara ya. Somo ko. Mo hori shin gyara ya somo ko. Namu kara tan no tora ya ya. ●Namu ori ya. Boryo ki chi. Shifu ra ya. Somo ko. ●Shite do modo ra. Hodo ya. So mo ko. ◆

MYÔHÔRENGEKYÔ KANZEON BOSATSU FUMONBON GE

*Sê son myô sô gû. Gâ kon jû mon pî. Bus-shî gâ in nen.
Myô î kan zê on. Gû soku myô sô son. Gê to mû jin nî. Nyô chô
kan-non gyô. Zen nô shô ho sho. Gû zei jin nyô kai. Ryak-kô fû
shî gî. Jî tâ sen noku butsu. *Hotsu dai shô jô gan. Gâ î nyô
ryaku setsu. Mon myô gyû ken shin. Shin nen fû kû kê. Nô
metsu shô û kû.

- | | |
|---|--|
| 1. Kê shî kô gai î.
Sui raku dai kê kyô.
Nen pi kan-non riki.
Ka kyô hen jô chi. | 6. Waku sô ô nan ku.
Rin gyô yoku ju shû.
Nen pi kan-non riki.
Tô jin dan dan e. |
| 2. Waku hyô rû ko kai.
Ryû gyo sho ki nan.
Nen pi kan-non riki.
Ha rô fu nô motsu. | 7. Waku shû kin ka sa.
Shu soku hi chû kai.
Nen pi kan-non riki.
Shaku nen toku ge datsu. |
| 3. Waku zai shu mi bu.
I nin sho sui da.
Nen pi kan-non riki.
Nyo nichî ko ku jû. | 8. Shu so sho doku yaku.
Sho yoku gai shin sha.
Nen pi kan-non riki.
Gen jaku o hon nin. |
| 4. Waku hi aku nin chiku.
Da raku kon gô sen.
Nen pi kan-non riki.
Fu nô son ichi mô. | 9. Waku gû aku ra setsu.
Doku ryû sho ki tô.
Nen pi kan-non riki.
Ji shitsu bu kan gai. |
| 5. Waku chi on zoku nyô.
Kaku shû tô ka gai.
Nen pi kan-non riki.
Gen soku ki ji shin. | 10. Nyaku aku jû i nyô.
Ri ge sô ka fu.
Nen pi kan-non riki.
Shis-sô mu hen pô. |

- | | |
|--|--|
| <p>11. Gan ja gyû buku katsu.
Ke doku en ka nen.
Nen pi kan-non riki.
Jin shô ji e ko.</p> <p>12. Un rai ku sei den.
Gô baku ju dai u.
Nen pi kan-non riki.
Ô ji toku shô san.</p> <p>13. Shu jô hi kon yaku.
Mu ryô ku his-shin.
Kan-non myô chi riki.
Nô gu se ken ku.</p> <p>14. Gu soku jin zû riki.
Kô shu chi hô ben.
Jip-pô sho koku do.
Mu setsu fu gen shin.</p> <p>15. Shu ju sho aku shu.
Ji goku ki chiku shô.
Shô rô byô shi ku.
I zen shitsu ryô metsu.</p> <p>16. Shin kan shô jô kan.
Kô dai chi e kan.
Hi kan gyû ji kan.
Jô gan jô sen gô.</p> | <p>17. Mu ku shô jô kô.
E nichu ha sho an.
Nô buku sai fû ka.
Fu myô shô se ken.</p> <p>18. Hi tai kai rai shin.
Ji i myô dai un.
Ju kan ro hô u.
Metsu jo bon-nô en.</p> <p>19. Jô shô kyô kan sho.
Fu i gun jin chû.
Nen pi kan-non riki.
*Shu on shi-tai san.</p> <p>20. Myô on kan ze on.
Bon-non kai chô on.
Sho hi se ken non.
Ze ko shu jô nen.</p> <p>21. Nen nen mos-shô gi.
Kan ze on jô shô.
O ku nô shi yaku.
Nô i sa e ko.</p> <p>22. Gu is-sai ku doku.
Ji gen ji shu jô.
Fuku ju kai mu ryô.
Ze ko ô chô rai.</p> |
|--|--|

*Ni ji. Ji ji bo satsu. Soku jû za ki. Zen byaku butsu gon. Se son. Nyaku u shu jô. Mon ze kan ze on bo satsu hon. Ji zai shi gô. Fu mon ji gen. Jin zû riki sha. Tô chi ze nin. Ku doku fu shô. Bu setsu ze fu mon hon ji. ●Shu chû hachi man shi sen shu jô. Kai hotsu mu tô dô. ●A noku ta ra san myaku san bo dai shin.◆

EKO

Aogi koi negawaku wa sambô fushite shôkan
wo tare tamae.

Jô rai **[SUTRA]**

o fujusu atsumuru tokoro no kudoku wa. ●

Dai on kyô shu, honshi Shakyamuni Butsu,
Shin tan shoso Bodai Daruma daioshô,
Shuso Eihei Dôgen daioshô,
Keizan Jôkin daioshô,
Kaku kaku rekidai no daioshô,
Narabini, Somon Kodo daioshô,
Mokudô Taisen daioshô,
Zuigaku Rempo daioshô.

No tame kamiji on ni mukui, ●

Honjitsu **[LIEU]** ni sanzen seishû ichidô
no kofuku wo, kinen sen koto o.

FUEKÔ

Negawaku wa kono kudoku o motte
amaneku issai ni oyoboshi,
warera to shujô to, mina tomo ni
butsudô o jôzen koto o

GOJÛSHICHI BUTSU

Aogi koi negawaku wa sambô
fushite shôkan wo tare tamae.
Jô rai [**sutra**] o fujusu atsumuru
tokoro no shukun wa.

- ▲ Bibashi Butsu daioshô
- ▲ Shiki Butsu daioshô
- ▲ Bishafu Butsu daioshô
- ▲ Kuruson Butsu daioshô
- ▲ Kunagonmuni Butsu daioshô
- ▲ Kashô Butsu daioshô
- ▲ Shakymuni Butsu daioshô
Makakashô daioshô
Ananda daioshô
Shônawashu daioshô
Ubakikuta daioshô
Daitaka daioshô
Mishaka daioshô
Bashumitta daioshô
Butsudanandai daioshô
Fudamitta daioshô
Barishiba daioshô
Funayasha daioshô
Anabotei daioshô
Kabimora daioshô
Nagyaharajuna daioshô
Kanadaiba daioshô
Ragorata daioshô
Sôgyanandai daioshô
Kayashata daioshô
Kumorata daioshô
Shayata daioshô
Bashubanzu daioshô
Manura daioshô
Kakurokuna daioshô
Shishibodai daioshô
Bashashita daioshô

Funyomitta daioshô
Hannyatara daioshô
Bodaidaruma daioshô
Taiso Eka daioshô
Kanchi Sôsan daioshô
Daii Dôshin daioshô
Daiman Kônin daioshô
Daikan Enô daioshô
Seigen Gyôshi daioshô
Sekitô Kisen daioshô
Yakusan Igen daioshô
Ungan Donjô daioshô
Tôzan Ryôkai daioshô
Ungo Dôyô daioshô
Dôan Dôhi daioshô
Dôan Kanshi daioshô
Ryôzan Enkan daioshô
Taiyô Kyôgen daioshô
Tôshi Gisei daioshô
Fuyô Dôkai daioshô
Tanka Shijun daioshô
Chôro Seiryô daioshô
Tendô Sôkaku daioshô
Setchô Chikan daioshô
Tendô Nyojô daioshô
Eiheï Dôgen daioshô
Koun Ejô daioshô
Tettsû Gikai daioshô
▲ Keizan Jôkin ▲ daioshô ●

...
Sangoku dento rekidai soshi
Narabini Somon Kodo daioshô
Mokudô Taisen daioshô
Zuigaku Rempo daioshô

No tame kamiji on ni mukui ●
Honjitsu [**lieu**] ni sanzen
seishû Ichidô no kofuku wo,
kinen sen koto o.